

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



27TH

SUNDAY

IN ORDINARY TIME

THE PARABLE OF THE TENANTS

The stone that the builders rejected has become the cornerstone; by the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes.

Matthew 21:42

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY — *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church, please introduce yourself to Father Huy, or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	SATURDAY, October 7
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † Camuso Family † Salvatore Casparriello - 1 Anni. †
	SUNDAY, October 8
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái - lễ giỗ 1 năm † Mary †
	MONDAY, October 9
7:00 AM	Rosary
	TUESDAY, October 10
7:00 AM	Maria Jose Viveiros † Francis M. O'Brien †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae, Maria †
	WEDNESDAY, October 11
7:00 AM	Ann Hoag †
7:00 PM	Maria Nguyễn T. Tích † Lucia Hoàng Kim Loan † Phêrô Hoàng Ngọc Vương †
	THURSDAY, October 12
7:00 AM	Geraldine Gello † James Capano †
7:00 PM	Giuse Liêm Nguyễn †
	FRIDAY, October 13
7:00 AM	Luigi DiSisto †
7:00 PM	Vicente Văn Nguyễn † Giuse Nguyễn V. Hồng † Phêrô Nguyễn V. Mỹ †
	SATURDAY, October 14
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Joseph Molino † Pauline Centrella † Raymond Patalino † Madeline Mangino-Mitrano † Christy Christo †
	SUNDAY, October 15
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastri, Liliانا Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Küssinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Nói về những người có đầu óc thiên cận, hẹp hòi, ông cha ta thường sánh ví họ là “*ếch ngồi đáy giếng coi trời bằng vung.*” Các tá điền vườn nho trong câu chuyện dụ ngôn không chỉ thiên cận, tham lợi trước mắt để trở mặt với ông chủ; họ còn *to gan cóc tía*, dám đánh đập, giết chết những người ông chủ sai đến, thậm chí còn thù tiêu luôn người con duy nhất của ông, với tham vọng “*đoạt lấy cả gia tài*” của cậu nữa. Dù vậy, lòng tham lam độc ác đến độ điên cuồng của họ cũng không thắng được sự khôn ngoan và lòng quảng đại của Thiên Chúa. Từ “*tảng đá bị loại bỏ*” – kết quả của sự phản loạn của họ – Chúa đã biến đổi cách kỳ diệu thành “*đá tảng góc tường.*” “Người con thừa tự” mà họ tưởng đã tiêu diệt thành công lại trở nên nguồn cứu độ cho muôn người.

Dù con người phạm tội chống lại Thiên Chúa, Ngài vẫn yêu thương và phục hồi mối tương quan thân thiết với Ngài, và giữa con người với nhau nhờ Người Con yêu dấu là Đức Giê-su. Như tảng đá bị loại bỏ, Chúa Giê-su đã chịu chết trên thập giá và hiến mình trong bí tích Thánh Thể để trở thành đá tảng góc tường xây dựng toà nhà Hội Thánh, là Nước Trời, vương quốc của Tình Thương. Chúa Giê-su cảnh báo Ngài sẽ cất Nước Thiên Chúa khỏi những con người phản loạn. Bạn có còn cứng lòng thù nghịch với Thiên Chúa hay sẵn lòng cùng với Đức Giê-su sống tinh thần phục vụ để sinh lợi cho Nước Trời?

Dành ít phút chiêm ngắm người con trai của ông chủ vườn nho, hình ảnh của Chúa Giêsu chịu khổ nạn và quyết tâm phục vụ tha nhân qua việc bỏ phận hèn ngày của mình.

At some point in life, everyone gets measured. Report cards, evaluations, test scores, driver exams, and license exams grade our knowledge, ability or accomplishments. Informal evaluations look at our abilities or our work to see how well we did as an amateur gardener or musician or ballplayer. We want to know how we did and compare ourselves to some standard to see if we “measure up.” When we do, we can take pride in our efforts and try to do even better next time.

The spiritual life has its form of measurement too. When we are focused on God’s will and put our faith into practice, we experience god’s peace. Saint Paul says that this peace will “stand guard” over our hearts and minds. There is a sense of satisfaction as we reap the rewards of faith- things that are true, good, pure and decent. Everyone has a role to play and no one is excluded. There is a place for everyone.

When your spiritual life needs a boost, practice your faith. Be kind to others, serve the poor, practice acts of kindness, pray more fervently, attend daily Mass or read the Gospels carefully. Give faith a more central and prominent role in your life. You’ll find that grace will help you measure up.

SACRAMENT OF MATRIMONY

Congratulations to

**Daniel Võ & Tuyền K. Trần
Hung Vũ & Hân Nguyễn**who celebrated their weddings
at Saint Clement Church last week.**PLEASE PRAY**

for the soul of

Maria Jose Viveiros

whose funeral was celebrated last week.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from September, 2023 to December 2023 to prevent your car from being towed.

Note: Permits expire daily.

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 9/2023 cho đến hết tháng 12/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**CA NHẬP LỄ 9****Nguyễn V. Trinh**

ĐK: Hân hoan về đây dâng ngài tám bánh. Vui luôn hợp nhau trong tiếng hát thanh bình. Sức sống đã lên trong muôn người yêu thương. Xin mang đến đây bao hy vọng của nhau.

1. Hát lên đi muôn dân hoàn cầu. Cùng hát lên đi vang trào thế giới. Tình yêu tươi thắm mãi, niềm tin vươn sức sống, cùng nhau đi tạo thế giới

2. Hát lên đi muôn dân địa cầu. Cùng hát lên đi rung chuyển thế giới. Tình yêu sẽ chiến thắng từ đây và mãi mãi. Phục sinh đang độ nở hoa.

THÁNH VỊNH 79**Thanh Lâm**

ĐK: Vườn nho của chúa chính là nhà Israel

NỮ VƯƠNG MÂN CÔI**Hải Linh**

ĐK. Ngày nay con đến hát khen mừng Mẹ Chúa thiên đàng. Dâng ngành Mân Côi muôn màu hoa thắm tươi. Lạy Mẹ yêu mến lắng nghe lời con hát nhịp nhàng. Hòa với cung đàn xiết bao mừng vui. Ôi Maria! Phúc đức no đầy chan hòa. Lòng con yêu mến cậy trông thiết tha. Qua cơn gian nan giữa chốn sa trường nguy biến. Xin đưa hồn con tới quê thanh nhàn.

1. Mẹ ơi! Lời Mẹ thiết tha nài xin. Con nằng ngẫm phép Mân Côi từ đây. Nay con thành tâm mến yêu cậy tin. Ca rao phép thánh Mân Côi hằng ngày.

2. Mẹ ơi! Trần gian biết bao lắm than. Tan theo năm tháng chiến tranh còn chi? Nay con cậy trông Nữ Vương bình an. Xin ơn phép thánh Mân Côi phù trì.

COFFEE COLLATION

This Saturday, October 7th after the 4:00 p.m. Mass, please come over to the Parish Hall to join us for coffee and treat. Hope to see everyone there. All are welcome.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 5,504.00
Donation	\$ 2,260.00
Total	\$ 7,764.00

Thank you for your generosity.

FLU CLINIC - CHÍCH NGỪA CẢM CÚM

Mùa đông lại cận kề về với chúng ta, vì muốn bảo vệ sức khỏe của quý vị nên giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên sẽ có buổi chích ngừa Cúm cho tất cả mọi người từ 5 tuổi trở lên. Quý vị nào muốn chích ngừa xin vui lòng điền trước vào tờ đơn khai báo sức khỏe, sẽ được đặt ở phía dưới nhà thờ và cũng xin nhớ mang theo thẻ bảo hiểm sức khỏe khi đến chích ngừa. Người từ 65 tuổi trở lên sẽ được tặng chai dầu gió. Nếu quý vị muốn biết thêm chi tiết xin vui lòng liên lạc với dược sĩ Thuận qua số điện thoại **781-605-1775**

Chúa Nhật, ngày 8/10 từ 8h sáng - 1h chiều tại phòng Kỹ Vật Sunday, October 8th @8:00a.m.-1:00p.m. in Giftshop Room

Saint Clement Church will host a flu clinic for the age of 5 and up. We encourage any parishioner who wants to receive a flu shot at the clinic to fill out a medical form in advance. The form is available at the back of the church. Also, we ask the patients to have their insurance cards available when coming in for a flu shot.

If you have any questions or concerns, please contact the pharmacist, Thuan, at **781-605-1775** for more information.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of October in loving memory of **Margaret & James Ryan** given by daughter Peggy Ryan.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

clergytrust healthier priests. stronger communities.


Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org —OR— 



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com



Dr. Minh Dinh

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today, here tomorrow.

SWH
Senior Whole Health
BY MOLINA HEALTHCARE

James THOMPSON
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsaubodyshop.com



DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083



WINDOW NATION

EXCLUSIVE MONEY SAVING OFFER

0 | 0 | 0%
DOWN | PAYMENTS | INTEREST
FOR 2 YEARS
AND
BUY 2 WINDOWS GET 2 FREE!

SCHEDULE YOUR FREE IN-HOME CONSULTATION TODAY!

Call (855) 919-2625

*Offer Valid on Pottomac and ComfortSmart Models. 4 Window Minimum. Cannot be combined with any other offer. Excludes labor. Based on 10 Georgetown model. Double hung/casual windows with standard installation. Subject to Credit Approval. Offer Ends 12/31/13. MA 90C #137968




Memorial Ads Available **617-779-3771**



VAN POOL **NJC** **JIL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER** **TROMBLY MOTOR COACH**

We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish


gobeacon.com/careers

STAND OUT
COLOR ADVERTISING
617-779-3771



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net



IF YOU LIVE ALONE YOU NEED A MEDICAL ALERT At HOME or AWAY

* GPS * Fall Alert * 24/7 * 365 Monitoring
Ambulance * Police * Fire * Family/Friends

MDMedAlert™

As Low As **\$19⁹⁵**/month 

 GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.**
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence

North of Boston, Off I-93 at Exit 38

TOP RATED CARE
NORTH OF BOSTON

Call for a tour: **978-988-2300** • WindsorPlaceOfWilmington.com

